



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

---

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. Puntuación total: 10 puntos.

### **Les restos du cœur**

Les restos du cœur est une association fondée en 1985 par Coluche, un humoriste français, dans le but de venir en aide aux personnes les plus démunies. Cette association apporte son aide dans de multiples domaines, notamment dans le domaine alimentaire puisqu'elle offre des repas gratuits à ceux qui en ont besoin : des sans-abri, des travailleurs pauvres ou des jeunes qui ont très peu d'argent. Les restos du cœur soutiennent également les personnes qui ont besoin d'une réinsertion professionnelle ou tout simplement d'un toit pour dormir. En 2017-2018, ce sont 120 millions de repas qui ont été distribués.

L'association est soutenue par "Les Enfoirés", une troupe de chanteurs et chanteuses français qui se mobilisent chaque année en donnant des concerts. L'argent gagné pendant la vente des tickets de concerts et des albums est reversé à l'association. Ainsi, le message des "Enfoirés" est simple : « donner de son temps pour la solidarité ».

Distribuer un repas chaud en hiver était l'idée initiale du fondateur de l'association. En effet, Coluche souhaitait aider ceux qui en avaient besoin, en particulier en hiver, la période la plus rude et la plus critique de l'année. Certains centres d'accueil restent ouverts toute l'année pour venir en aide à plus de personnes telles que les étudiants, les familles et les travailleurs pauvres. Des paniers repas équilibrés comprenant « une viande ou un poisson, un légume, des pâtes ou du riz, un fromage ou un yaourt, un fruit et du pain » sont distribués.



### CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

#### **Criterio 1**

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens*, *Faux sens*, *Non sens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

#### **Criterio 2**

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

#### **Criterio 3**

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

#### **Criterio 4**

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.